



2018

## **S M L O U V A**

### **O POSKYTOVÁNÍ TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB**

Smluvní strany:

**Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra**  
organizační složka státu se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12  
adresa pro doručování: PO BOX 110, 143 00 Praha 4, IČ: 604 98 021  
tel: [redacted] fax: [redacted] e-mail: [redacted]  
zastoupená ředitelem Mgr. et Mgr. Pavlem Bacíkem  
(dále jen „**objednatel**“)

a

**ACP Traductera, a.s.**  
se sídlem Na Píketě 173/III, 377 01 Jindřichův Hradec,  
IČ: 271 98 286, DIČ: CZ27198286,  
zastoupená Ing. Radkou Vegrachtovou, členkou představenstva,  
bankovní účet [redacted]  
tel: [redacted] e-mail: [redacted]  
(dále jen „**poskytovatel**“)

uzavírají v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník, v platném znění tuto:

#### **smlouva o poskytování tlumočnických služeb**

#### **Čl. I.**



##### **Předmět smlouvy**

1. Předmětem smlouvy je závazek poskytovatele poskytovat pro objednatele tlumočnické služby prostřednictvím telefonu z jazyka českého do jazyka španělského a naopak, na období 2018-2019 (dále jen služba) a závazek objednatele zaplatit poskytovateli za poskytování předmětné služby níže dohodnutou cenu, v souladu s výsledkem veřejné zakázky malého rozsahu č.j. UT-31116/2017 (systémové č. NEN-N006/17/V00009969).
2. Poskytování předmětné služby je určeno pro oprávněné osoby zařazené do „**Státního integračního programu**“ (dále také „SIP“), tedy osoby s udělenou mezinárodní či doplňkovou ochranou – tzn. klienty objednatele.
3. Poskytovatel prohlašuje, že je k poskytování uvedené služby odborně a profesně způsobilý.

#### **Čl. II.**


##### **Podmínky poskytování tlumočnické služby**

1. Poskytovatel bude objednateli poskytovat předmětné služby na základě předchozí telefonické dohody o datu, času a předpokládané délce trvání tlumočnické služby.
2. Tlumočnické služby bude objednávat pověřený zaměstnanec objednatele popř. jeho zástupce, uvedený v příloze č. 2 této smlouvy.

3. Objednatel si vyhrazuje právo bez náhrady jednostranně dohodu dle odst. 1. změnit či zrušit, a to telefonicky a následně písemně prostřednictvím e-mailu.
4. Poskytovatel bere na vědomí, že průběh poskytované služby může objednatel monitorovat.
5. Délka poskytování předmětných služeb se počítá od okamžiku samostatného zahájení výkonu tlumočení prostřednictvím telefonu.
6. Poskytovatel se zavazuje poskytovat předmětnou službu ve sjednaném termínu. Pokud poskytovatel není schopen včas poskytovat sjednanou službu z důvodu vzniku překážky na jeho vůli nezávislé, je povinen tuto skutečnost bezodkladně oznámit objednateli.
7. Poskytovatel se zavazuje poskytovat předmětnou službu dle této smlouvy za vynaložení odborné péče, dle svých nejlepších znalostí a dovedností a v souladu s příslušnými profesně etickými normami.
8. Poskytovatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost vůči třetím osobám o všech skutečnostech, o nichž se při poskytování služby či v souvislosti s ním dozvěděl.
9. Objednatel je povinen potvrdit písemně či prostřednictvím elektronické pošty poskytovateli rozsah poskytnuté služby v požadavku (viz přílohy).
10. Za objednatele jedná ve věcech dle tohoto článku: Mgr. Radim Prahel, tel:  e-mail: 

### Čl. III.

#### Cena a platební podmínky

1. Objednatel se zavazuje zaplatit poskytovateli za každých i započatých deset minut (10) tlumočení prostřednictvím telefonu cenu ve výši **59,-Kč** bez DPH, tj. **71,39,-Kč** (slovy: sedmdesátjedna\_korun\_českých a 39haléřů) včetně DPH. Poskytovatel je plátcem DPH.
2. Úhradu provede objednatel na základě souhrnné měsíční faktury vystavené poskytovatelem, která bude objednateli předložena do 10. dne kalendářního měsíce, následujícího po měsíci, v němž byly služby poskytovány. Doba splatnosti faktury bude činit nejméně 21 dní ode dne prokazatelného doručení objednateli.
3. Faktura musí obsahovat veškeré zákonné náležitosti včetně zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.
4. Faktura bude rozepsána na jednotlivá dílčí tlumočení realizovaná v rámci předchozího měsíce s uvedením data a počtu odtlumočených minut/hodin. Porušení této povinnosti zakládá oprávnění objednatele vrátit poskytovateli fakturu k přepracování.
5. Objednatel hradí fakturovanou částku bezhotovostně na bankovní účet poskytovatele uvedený na vystavené faktuře. Faktura se považuje za uhrazenou dnem odepsání fakturované částky z bankovního účtu objednatele.
6. Poskytovatel se zavazuje, že faktury budou vystavovány a odesílány vždy za předešlý měsíc a označeny pro rok 2018 „**SIP 2018**“ a pro následující rok „**SIP 2019**“.
7. V případě, že faktura nebude obsahovat některou z náležitostí dle odst. 3, 4 a 6 nebo bude-li taková náležitost ve faktuře uvedena nesprávně, je objednatel oprávněn poskytovateli fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit.
8. Do doby doručení opravené faktury se objednatel nenachází v prodlení s placením dlužné částky. Po doručení opravené faktury objednateli počíná běžet nová lhůta její splatnosti.
9. Faktury budou poskytovatelem zasilány na doručovací a fakturační adresu SUZ MV, P.O. BOX. 110, 143 00 Praha 4, nebo elektronicky na adresu: 
10. Poskytovatel se zavazuje, že veškeré účetní doklady za plnění poskytnutá v kalendářním roce budou vystaveny a doručeny objednateli do 15. prosince příslušného roku. Při doručení po datu uvedeném ve větě první se lhůta splatnosti faktury stanoví na 90 dnů ode dne jejího doručení.



#### Čl. IV.

##### Sankce a okolnosti vylučující odpovědnost

1. V případě prodlení objednatele s úhradou dlužné částky je poskytovatel oprávněn na objednateli požadovat zaplacení úroku z prodlení ve výši 0,05 % z příslušné dlužné částky, a to za každý den prodlení až do zaplacení.
2. V případě, že poskytovatel poruší svou povinnost dle čl. II. odst. 6, 7, 8 této smlouvy, je objednatel oprávněn na poskytovateli požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši až do 1.000,-Kč (slovy: tisíc\_korun\_českých), a to i opakovaně za každé jednotlivé porušení. Odpovědnost poskytovatele za škodu způsobenou objednateli tímto není dotčena.
3. V případě prodlení poskytovatele s vystavením a doručením účetních dokladů dle čl. III. odst. 10. smlouvy, je objednatel oprávněn na poskytovateli požadovat zaplacení smluvní pokuty až do výše 1.000,-Kč (slovy: tisíc\_korun\_českých).
4. Ustanovení odst. 1. a 2. se neuplatní v případech, kdy na straně objednatele vznikne překážka svým vznikem a délkou trvání na jeho vůli nezávislá, jejíž povaha znemožní či značně ztíží objednateli poskytnutí plnění dle této smlouvy.
5. Smluvní pokuta a úroky z prodlení jsou splatné do 10 kalendářních dnů ode dne jejich písemného uplatnění.

#### Čl. V.

##### Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do **31.12.2019**.
2. Veškeré změny či doplnění této smlouvy lze činit pouze po vzájemné dohodě obou smluvních stran a výhradně ve formě písemného a řádně očíslovaného dodatku.
3. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět s výpovědní lhůtou jeden měsíc. Běh výpovědní lhůty začíná dnem prokazatelného doručení výpovědi druhé smluvní straně. Výpovědní doba končí nejpozději posledním dnem doby, na kterou je tato smlouva uzavřena.
4. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž poskytovatel a objednatel obdrží po jednom výtisku.
5. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu a s tímto obsahem souhlasí, což níže stvrzují svými vlastnoručními podpisy.
6. Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv.
7. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním smlouvy v registru smluv, dle zákona o registru smluv. Zveřejnění provede Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra (objednatel).

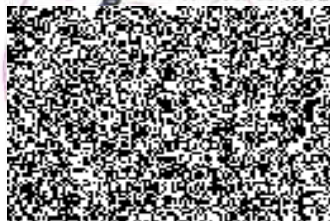
Přílohy č. 1: Požadavek odtlumočených hodin prostřednictvím telefonu

č. 2: Seznam oprávněných osob k objednávání tlumočení po telefonu

V Praze, dne 22 / 1 / 2018



**Mgr. et Mgr. Pavel Bacík**



V J. Hradci, dne 12 / 01 / 2018



**Ing. Mgr. Radka Vegrichtová**

členka představenstva ACP Traductera, a.s.  
(poskytovatel)



**Příloha č. 1: Požadavek na tlumočení (minut/hodin) prostřednictvím telefonu**

Požadavek na tlumočení po telefonu - jazyk xxxxxxxx	
Objednatel:	JMÉNO A PŘÍJMENÍ KONTAKTNÍ MÍSTO SIP XXXXXX
Telefon:	

Telefonicky objednáno dne:	
Jazyk:	
Poskytovatel:	
Datum tlumočení:	
Čas tlumočení:	
Číslo IIP:	

.....  
podpis pověřené osoby

**Potvrzení skutečné doby tlumočení:**

Doba tlumočení	od xxx do xxxx
Délka tlumočení	xx minut

.....  
podpis pověřené osoby

## **Příloha č. 2**

### **Oprávněné osoby k objednávání tlumočení po telefonu:**

1. Miroslav Černý (Kontaktní místo Ústí nad Labem)
2. sociální pracovník (Integrační azylové středisko Ústí nad Labem – Předlice)
3. Karolína Hamdan (Kontaktní místo Praha)
4. Martina Matulová (Kontaktní místo Praha)
5. Margarita Fedorová (Kontaktní místo Praha)
6. Petr Sobalík (Kontaktní místo Praha)
7. Martina Pojmonová (kontaktní místo Pardubice)
8. Petr Kukula (Integrační azylové středisko Jaroměř)
9. Ivana Lefnerová (Kontaktní místo Brno)
10. Marie Vavříková (Integrační azylové středisko Brno – Židenice)
11. Barbora Černošková (Kontaktní místo Ostrava)
12. Artur Molnár (Integrační azylové středisko Havířov)
13. Marcela Borská (Přijímací středisko Zastávka)
14. Radim Prahel (vedoucí oddělení, Praha)
15. Ivana Baňacká (koordinátor, Praha)
16. Andrea Sobková (koordinátor, Praha)
17. Lenka Honsová (koordinátor, Praha)
18. Eva Masařová (asistentka, Praha)